**海南热带海洋学院**

Hainan Tropical Ocean University

**2021 届本科毕业论文**

**毕业论文（设计）题目**

**学 院：**

**专 业：**

**学 生 姓 名：**

**班 级： 学号：**

**指导教师姓名： 职称：**

**日 期：**

**海南热带海洋学院教务处**

**二○二一年五月制**

**目录**

第一部分 毕业论文

一、毕业论文……………………………………………………1-12

第二部分 过程管理资料

二、本科毕业论文课题任务书 12-13

三、本科毕业论文开题报告…......................... …....................14-15

四、本科毕业论文中期报告 16

五、毕业论文指导教师审阅表 17

六、毕业论文评阅教师评阅表 18

七、毕业论文答辩评审表 19-21

以上各项内容根据实际情况写上页码

**（下一页）**

**2021 届本科毕业论文**

语义翻译与交际翻译视角下

文言虚词的英译对比研究

—以《聊斋志异》为例

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **学　　　　院：** |  | |
| **专 业：** |  | |
| **学 生 姓 名：** |  | |
| **班 级：** |  | **学号** |
| **指导教师姓名：** |  | **职称** |
| **最终评定成绩** |  | |

2021年5月

**A Comparative Study of the C-E Translation of Function Words from the Perspective of Semantic Translation and Communicative Translation**

* **A Case Study of *Liao Zhai Zhi Yi***

**By Zhang San**

**A thesis**

**Submitted to the School of Foreign Languages of**

**Hainan Tropical Ocean University**

**In partial fulfillment of the requirements**

**For the degree of**

**Bachelor of Arts**

**Supervised by**

**Li Si**

**May, 2021**

语义翻译与交际翻译视角下文言虚词的英译对比研究

* 以《聊斋志异》为例

**作者：张三**

**导师：李四**

摘 要

（空一行）

××××××××××××××××**（小四号宋体，行距1.5倍，首行缩进2个汉字，单击Tab键即可）**××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××。（要求300字左右）

**（空1行）**

关键词：语义翻译；交际翻译；《聊斋志异》；虚词英译

（关键词3-5个，小四号宋体，行距1.5倍，分号隔开，最后一个关键词后面无标点符号（毕业论文英文摘要的注意事项和摘要的写作要求）

1. **摘要**部分（300字左右，5-10句话）说明研究什么问题、研究方法和思路、主要结论和观点。这是对论文内容的概括，是专家审阅的重点，所以要一字一句地翻译推敲。要使用规范顺畅的表达，避免对中文摘要的中文式翻译；英语和汉语摘要、关键词要保持一致。摘要的内容结构主要包括：Background:1-2句话；objective/ purpose:1句话；methods:极为简要，被试、工具……说明方法即可，1句话；result:摘要的根本，归纳、总结，介绍清楚主要结果，1句话；conclusion:论文得出的结论，1句话。

大家的英文水平有限，经常追求文采，常用长句和复合句，而由于英语水平的限制，常常出现语法错误及中国英语。英文摘要的写作技巧最重要的是多用简单句，这符合英语国家人士的说话习惯。时态方面：一般过去时---方法和结果；一般现在时---目的和结论；现在完成时---背景。摘要写好了，论文第一段和最后一段就有了。

所以，abstract、introduction和conclusion**很重要**，abstract中的语言可以与正文重复，是introduction和conclusion的综合。

1. **关键词**是从论文的题名、提要和正文中选取出来的，是对表述论文的中心内容有实质意义的词汇。

**（下一页）**

**A Comparative Study of the C-E Translation of Function Words from the Perspective of Semantic Translation and Communicative Translation**

**—A Case Study of *Liao Zhai Zhi Yi***

Author: Zhang San

Supervisor: Li Si

**ABSTRACT**

(空一行)

×××××××××**（小四号Times New Roman，行距1.5倍，首行缩进4字母，单击Tab键即可）**×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××..（内容要与汉语摘要对应）

**（空1行）**

**Keywords:**×××; ×××; ×××; ×××（小四号Times New Roman，**关键词3-5个，用分号隔开，除专有名词外全部小写，参看毕业论文范文）**

英文论文标题注意事项：

英文论文题目要求准确得体，简短精炼，要具体，让人一目了然，不能太抽象。一般尽量不要超过20个汉字，如果超过就超过吧。选题要小，即小题大做，挖掘要深，直至文章中心，一般不加副标题。如果有两行，要调整一下每行的字数，照顾平衡。英文标题以短语为主要形式，尤以名词短语最常见，即标题基本上由一个或几个名词加上其前置和(或)后置定语构成，一般标题要用大写。标题中的缩略词语：已得到整个科技界或本行业科技人员公认的缩略词语，才可用于标题中，否则不要轻易使用。总的原则是，标题应确切、简练、醒目，在能准确反映论文特定内容。

**（下一页）**

**Acknowledgments**

First of all, my greatest and most visceral gratitude and respect should go to my dear supervisor XXX for his/her(根据导师性别选择his/her) patient guidance, valuable advice and sincere encouragement. Secondly, my heartfelt gratitude should also be extended to all the teachers in Hainan Tropical Ocean University. They have given me great inspiration in the process of thesis writing through their wonderful lectures and insightful instructions. And then, I am grateful to have so many genuine friends and classmates, who always support and encourage me. **内容用**Times New Roman**小四号，行距1.5倍)**

这部分内容主要是表达对论文写作过程中给予帮助的人士的感激，可以有导师、相关老师、同学、父母等。

**（下一页）**

**CONTENTS**

**[1 Introduction 1](#_Toc37016679)**

[1.1 Research Background 1](#_Toc37016680)

[1.2 Research Purposes 1](#_Toc37016681)

[1.3 Structure of the Thesis 2](#_Toc37016682)

**[2 Literature Review 3](#_Toc37016683)**

[2.1 Previous Studies on C-E Translation of Function words 3](#_Toc37016684)

[2.2 Previous Studies on Translation of](#_Toc37016685) *[Lia Zhai Zhi Yi](#_Toc37016685)* [3](#_Toc37016685)

[2.3 Definition of Semantic Theory 4](#_Toc37016686)

[2.4 Definition of Communicative Theory 4](#_Toc37016687)

[2.5 Differences between Semantic Translation and Communicative Translation 5](#_Toc37016688)

[2.5.1 General Difference 5](#_Toc37016689)

[2.5.2 Specific Differences 5](#_Toc37016690)

**[3 A Comparative Study of Translation Strategies of Function Words from the](#_Toc37016691)**

**[Perspective of Semantic Translation and Communicative Translation 7](#_Toc37016691)**

[3.1 A Contrast of Translation of Modality Particles 7](#_Toc37016692)

[3.1.1 A Contrast of Translation of “耳” 7](#_Toc37016693)

[3.1.2 A Contrast of Translation of “也” 8](#_Toc37016694)

[3.1.3 A Contrast of Translation of “者” 9](#_Toc37016695)

[3.2 A Contrast of Translation of Conjunction “以” 10](#_Toc37016696)

[3.3 A Contrast of Translation of Preposition “以” 10](#_Toc37016697)

**[4 Conclusion 13](#_Toc37016698)**

[4.1 Findings of the Study 13](#_Toc37016699)

[4.2 Limitations and Suggestions 13](#_Toc37016700)

**[Bibliography 14](#_Toc37016701)**

# 1 Introduction(一级标题Times New Roman,小三，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可，注意，正文的标题的大小写应该和大纲里完全一致）注意：这个部分的字数不能超过

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××**(内容用**Times New Roman**小四号，行距1.5倍)**

This chapter gives a brief description of research background, research purposes and the structure of the thesis.

## **1.1 Research Background**(二级标题Times New Roman，四号，加粗，居左，前空四个字母左右,单击Tab键即可，注意，正文的标题的大小写应该和大纲里完全一致)

Profound history and culture have brought up splendid Chinese classics, in which *Liao Zhai Zhi Yi* is the highest achievement of classical Chinese novels. So far, it has been translated into more than 20 foreign languages,including Italian, French, German, English, etc., of which the English version is the most influential. Written in the Qing Dynasty, *Liao Zhai Zhi Yi* has typical characteristics of classical Chinese, where function words hold a large proportion. The meaning of function words is abstract and relatively empty. However, collocated with notional words, these function words help to make the emotional expression of language symbols clearer and more accurate, and they can also play a role of cohesion and transition, adding a finishing touch to the full text. Taking two influential English versions–Herbert Allen Giles’ and Yang Hsien-yi’s English versions as a case study, this paper intends to analyze the translation strategy of function words in them.

## **1.2 Research Purposes**

## **1.3 Structure of the Thesis**

**2 Literature Review**(一级标题Times New Roman,小三，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可，**新章节另起一页**）标题和正文的行距保持1.5倍行距。

段首单击Tab键即可，正文内容用Times New Roman，小四号，前空四个字母。正文之间段与段的行距保持1.5倍行距。

## **2.1 Previous Studies on C-E Translation of Function Words**

## (二级标题Times New Roman，四号，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××(Liu, 2003)×××××××××××××(David, 2004:7). ××××××××××××××××××××××××××××××××××××(Liu,2003:18-20). (内容用 Times Roman, 小四号)注意文中引用参考文献的格式，无论中外作者，均是作者的姓氏+年代/页码。具体例子如下：

The concepts of semantic translation and communicative translation were proposed by an English translation theorist, Newmark (2001), who has been engaged in translating English into French and German for many years. Many scholars have done many researches on this field (Ariely, 2008; Haidt, 2006; Kahneman, 2011).

Semantic translation is one of the two translation modes proposed by Newmark. In Newmark's view, its purpose is to “accurately represent the author’s meaning expressed in the original text within the scope of the target language structure and semantic permission” (2001:42).

## **2.2 Previous Studies on Translation of *Liao Zhai Zhi Yi***

## (二级标题Times New Roman，四号，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可)

## Newmark (2001) summed up three corresponding text types, which are information text, expression text and vocative text. According to Newmark, almost no text is purely informative, expressive or vocative.

## **2.3 Definition of Semantic Theory**

# **3** A Comparative Study of Translation Strategies of Function Words from the Perspective of Semantic Translation and Communicative Translation (一级标题Times New Roman,小三，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可）标题和正文的行距保持1.5倍行距。**新章节另起一页**

# 段首单击Tab键即可，正文内容用Times New Roman，小四号，前空四个字母。正文之间段与段的行距保持1.5倍行距。

## **3.1 A Contrast of Translation of Modality Particles**

(二级标题Times New Roman，四号，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可)

段首单击Tab键即可，正文内容用Times New Roman，小四号，前空四个字母。

### 3.1.1 A Contrast of Translation of “耳”**(三级标题** Times New Roman，小四号，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可**)**

**正文内容中引用的例句，每个例句开头要标：Example 1，Example 2，Example 3，Example 4...于此类推。**

**Example 1**

**Source text:** 作为半岛最大邻国，中方不会坐视半岛稳定受到根本破坏。（王毅，2016）

**Target text:** As the largest neighbor of the Peninsula, China will not sit by and see a fundamental disruption to stability on the Peninsula. （注上译文作者，年份）

# 4 Conclusion (一级标题Times New Roman,小三，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可）**新章节另起一页**

## **4.1 Findings of the Study**

## (二级标题Times New Roman，四号，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

## **4.2 Limitations and Suggestions**

## (二级标题Times New Roman，四号，加粗，居左，前空四个字母,单击Tab键即可)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

**全部正文内容指的是从Introduction 部分到Conclusion部分，正文部分不能少于4000字，不包括参考文献、摘要、目录、论文标题、致谢的字数。正文部分也是每年需要查重的部分。**

各章节标题限制到三级

以上提纲仅供参考

**参考文献另起一页**

# Bibliography

（三号Times New Roman居中）

(空一行)

要求：

1. 文献至少15篇，其中至少3篇英语文献。
2. 英语在前，汉语在后，按照字母先后顺序排列。
3. 文献的出版时间不宜过早，特别是书籍，太久远的容易引起专家质疑。
4. 文献不能全部是书籍，要有期刊文献，且期刊文献要以核心期刊、大学学报为主。要有最新的文献
5. 具体格式建议由中国知网或百度学术中用GB/T 7714格式导出（中国知网：搜索作品-打开-HTML阅读-导出参考文献-选择格式-复制到剪贴板-粘贴到论文参考文献中；百度学术：搜索作品名称-打开-引用-复制GB/T 7714一栏中的内容-粘贴到论文参考文献中；）

以上5条要求供参考，无需打印，参考完毕后请删去。

英、美、加拿大人。如 J. C. Smith 应写为 Smith J C；连姓如 E. C. Bate-Smith 应写为 Bate-Smith E C；父子、几世如 F. W. Day, Jr（小）应写为 Day F W Jr，A. B. Toll Ⅲ应写为 Toll A B Ⅲ。 法国人姓前有冠词 le, la, les 或前置词 de, du, de la, des,文献著录时放在姓前。如 Jules le Goff 应写为 le Goff J；Guy de Maupassant 应写为 de Maupassant G。 德国人和荷兰人姓前有词头、词组或缩写词，应写在姓前。如 Paul von Hindenburg 应写为 von Hindenburg P；Hans zur Horst-Meyer 应写为 zur Horst-Meyer H。 葡萄牙人和巴西人姓前有词头 do, da, dos, das,应写在姓前。如 Silvio do Amaral 应写为 do Amaral S。 西班牙人名常包括其父母姓，书写时父姓在母姓之前。如 Casimir Gomez Ortega 应写为 Gomez-Ortega C；Juan Perez y Fernandez 应写为 Perez y Fernandez J；Gonzalo Ley h（higo,“其 子”之意）应写为 Ley G h。

[1] Gregory, B. *Mapping Boundaries in Diplomacy’s Public Dimension* [M]. Institute for Public Diplomacy and Global Communication, Washington, DC, United States, 2015.

[2] Leckhart, S., & Cheshire, T. University just got flipped: How online video is opening up knowledge to the world [EB/OL]. 2012, [retrieved on 05/16/2021]. <http://www>. wired.co.uk/article/university-just-got-flipped.

[3] Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity; Functionalist Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.

[4] Potter, E. H. *Branding Canada: Projecting Canada’s Soft Power Through Public Diplomacy* [M]. Canada: McGill-Queen’s University Press, 2008.

[5] Vermeer, H. J. *Voraussetzungen fur eine Translationstheorie: Einige Kapitel Kulturund Sprachtheorie*[M]. Heidelberg: Groos, 1986.

[6] Namei, S. Bilingual Lexical Development: A Persian-Swedish Word Association

Study[J]. *International Journal of Applied Linguistics,* 1998,14: 363-388.

[7] Wolter, B. Comparing the L1 and L2 Mental Lexicon: A Depth of Individual Word Knowledge Model[J]. *Studies in Second Language Acquisition*, 2001,23: 41-69.

[8] 白人立.词汇联想反应[J].外语与外语教学,2005,01:28-31.

[9] 陈士法,侯林平.《连接的词汇:词汇联想与二语词汇习得》介绍[J].外语教学与研究,2013,02:313-317.

[10] 崔艳嫣.中国英语专业学生词汇能力发展研究[D].上海：上海交通大学,2006.

[11] 徐歌.基于构建式词汇联想的二语心理词库组织模式及重组研究[J].西安外国语大学学报,2016,01:76-79.

[12] 于翠红,蔡金亭.中国英语学习者心理词汇量、组织模式和词汇知识深度的关系[J].中国外语,2014,05:56-65.

[13] 张萍.对单词联想测试选词和反应分类标准的再思考[J].解放军外国语学院学报,2010,01:41-45+127.

[14]张淑静,陈晓扣.词汇联想测试的稳定性[J].解放军外国语学院学报,2009,03:42-45+87.

# 请注意：无论中文还是英文的文献，作者名均以26个字母的顺序排列先后。

# Appendix A

（三号Times New Roman居中）

问卷调查表可以放在此处。问卷是用中文调查的，就呈现中文的问卷。问卷是用英文调查的，就呈现英文的问卷。

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(中文问卷内容用宋体，小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(英文问卷内容用Times New Roman小四号)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

×××××××××××××××

# Appendix B

（三号Times New Roman居中）

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××((中文内容用宋体，小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(英文内容用Times New Roman小四号) ×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

×××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)

××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××××(内容用小四号)